

28 SEPTEMBRE

**MATINES DE
NOTRE VENERABLE PERE
CHARITON LE CONFESSEUR**



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

28 SEPTEMBRE DE NOTRE VENERABLE PERE CHARITON LE CONFESSEUR A MATINES

AUX VERSETS DU MATIN

APRES LE TROPAIRE DU DIMANCHE EN SLAVON PUIS EN FRANÇAIS

ГЛАБА ОТЦѢ, ѿ БЫНѢ, ѿ БЛАГОМѢ ДѢХѢ.

3. Tropaire du Vénérable Père

Ton 8

Тропарь и Кондакъ

Преподобнаго Отца нашего и исповѣдника Харитона

Тропарь, гласъ 8-й

28-го Сентября

C.
A.
Т.
Б.



Слезъ тво - ихъ те - чень - ми пустыни безплодное воз - дѣ - лалъ е - си,



и и - же изъ глу - би - ны воз - ды - ханьми, во сто трудовъ у плодоно - силъ е - си,



и былъ е - си свѣ - тиль-никъ все - лен - нѣй, сі - я - я чу - де - сы,



Ха - ри - то - не От - че нашъ, моли Христа Бога спастися душамъ на - шимъ.

*Par les flots de tes larmes tu as fait reflourir le stérile désert, * par tes profonds gémissements tu fis produire à tes peines cent fois plus, * tu devins un phare éclairant le monde entier en resplendissant de miracles ; ** Chariton, notre Père, prie le Christ Dieu, de sauver nos âmes.*

И ѿи́нѣ ѿ прѣси́и, ѿ ко́ вѣки вѣкѡ́въ, ѱмѣнь.

4. Théotokion du dimanche

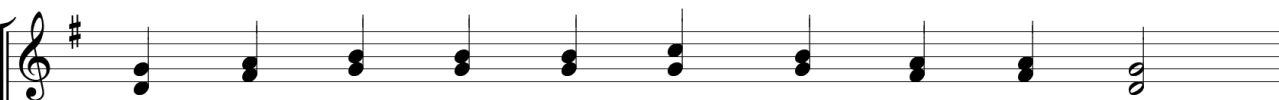
Même ton

Д
А



Toi qui pour nous es né d'u-ne Vierge & as en - du - ré la **Croix**, ô Très - Bon,

Т
Б



qui par la mort as dé - pouil - lé la mort,



et, en tant que Dieu, as ma - ni - fes - té la Ré - sur - rec - tion,



ne dé - dai - gne pas ceux que Tu as cré - és de ta main,

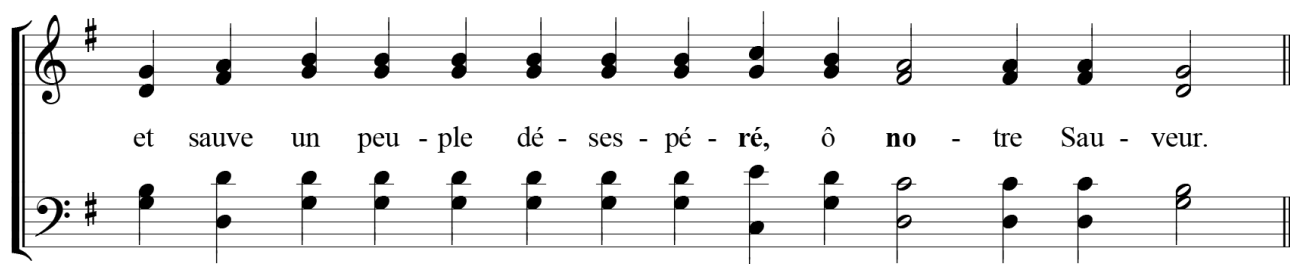


mon - tre ton a - mour pour les **hommes**, ô Mi - sé - ri - cor - di - eux.



Ac - cueil - le l'in - ter - ces - sion de cel - le qui t'a en - fan - té, la Mè - re de Dieu,





Ce dimanche, on chante le Polyelos. On chante ensuite les tropaires evlogéthaires de la Résurrection, ton 5, dans l'Octoèque.



CANON

Canon du dimanche (4 tropaires), œuvre de saint Jean Damascène (676 † 749), de la Croix et de la Résurrection (2 tropaires) de la Mère de Dieu alphabétique (2 tropaires), et du Vénérable Père, (6 tropaires). Catavasia de la Mère de Dieu, ton 4 (ton grec, tradition de Valaam).

Commencer chaque ode au dimanche dans l'Octoèque.

SUITE DE LA PREMIERE ODE

Rx. Vénérable Père Chariton, prie Dieu pour nous.

Ayant franchi l'océan du martyre, Bienheureux, sous le mât vivifiant de la Croix, tu as fait sombrer le misérable Pharaon spirituel sous la puissance de Dieu.

Rx. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Sans semence, mais du saint Esprit, par la volonté du Père tu as conçu le Fils de Dieu et dans la chair tu enfantas celui que sans mère le Père a engendré et qui sans père est né de toi pour nous sauver.

исон

От - вѣр - зу у - ста мо - я, и на - пол - нят - ся Ду - ха,
и сло - во от - рыг - ну Ца - ри - це Ма - те - ри, и я - влю - ся,
свѣт - ло тор - же - ствѣ - я, и вос - по - ю, ра - ду - я - ся,
То - я чу - де - са.

*Ma bouche s'ouvrira * et s'emplira de l'Esprit saint * j'adresse mon poème à la Mère du Roi * et l'on me verra, en cette fête solennelle, ** chanter avec allégresse toutes tes merveilles.*

SUITE DE LA TROISIEME ODE

Rx. Vénérable Père Chariton, prie Dieu pour nous.

En toi se réjouit le mystique troupeau de tes brebis, tes disciples communiant, vénérable Père, à ton rayonnement spirituel.

Rx. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Toi seule, ô Mère de mon Dieu, pour les hommes tu es devenue l'intendante des trésors surnaturels; aussi nous te chantons : Réjouis-toi.

исон

Тво - я пес - но - слов - цы, Бо - го - ро - ди - це, жи - вѣй и
 не - за - вѣст - ный ис - точ - ни - че, лик Се - бе со - во - куп - лѣ - ны
 ду - хов - но, у - твер - дѣй, в Бо - жѣ - ствен - ной Тво - ей сла - ве
 вен - цѣв сла - вы спо - до - би.

*Garde sous ta protection * ô Mère de Dieu et source intarissable de la Vie * tous les chantres qui t'honorent par des hymnes * dans ta divine gloire ** accorde-leur la couronne des vainqueurs.*

KONDAKION DU VENERABLE PERE

TON 2

Кондакъ, гласъ 2-й

На - сла - див - ся богомудре воз - дер - жа - ні - я, и плоти твоя вожде - лѣ - ні - я о - буз - навъ,
 я - вил - ся еси вѣрою воз - ра - ща - емъ: и яко жизни древо посредъ райа про - цвѣтъ е - си,
 Ха - ри - то - не все - бла - жен - не свя - щен - нѣй - шій.

*Tu as fais tes délices de la vie monastique, divinement sage * et vaincu les passions corporelles ; * tu as grandi dans la foi, * fleurissant comme l'arbre de vie au milieu du paradis, ** Chariton, très bienheureux et saint.*

SUITE DE LA QUATRIEME ODE

Ⲅ. Vénérable Père Chariton, prie Dieu pour nous.

Par les peines de la tempérance, Chariton, ayant mis à mort avant ta fin les voluptés tyranniques, saintement tu revêtis la vivifiante mortification.

Ⲅ. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

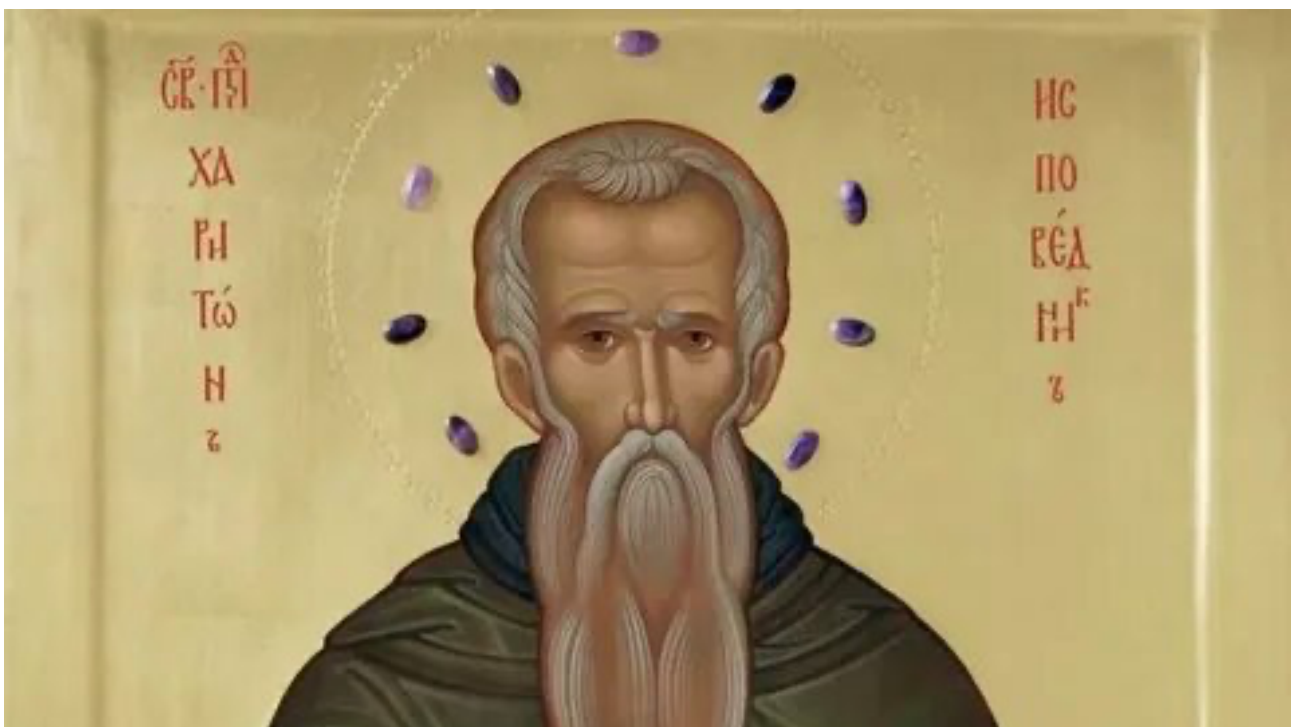
Ineffable s'est révélé, divine Génitrice, ton enfantement ; seule Vierge pure et bénie, devant toi nous prosternant, nous te chantons : Réjouis-toi.

исон



Се - дѣй в сла - ве на Пре-сто-ле Бо-же-ствѣ, во ób - ла - це
лѣг - це, при - ѣ - де И - и - сус Пре - бо - жѣ-ственнѣй,
не - тлѣн - но - ю дла - ни - ю, и спа - сѣ зо - вѣ - щѣ - я: сла - ва,
Хрис-тѣ, сі - ле Тво-ѣй.

*Celui qui siège glorieusement * sur le trône de la divinité* est venu sur la nuée légère* c'est Jésus notre divin Sauveur * et de sa main toute pure * il a sauvé ceux qui lui chantent ** ô Christ notre Dieu, gloire à ta puissance.*



SUITE DE LA CINQUIEME ODE

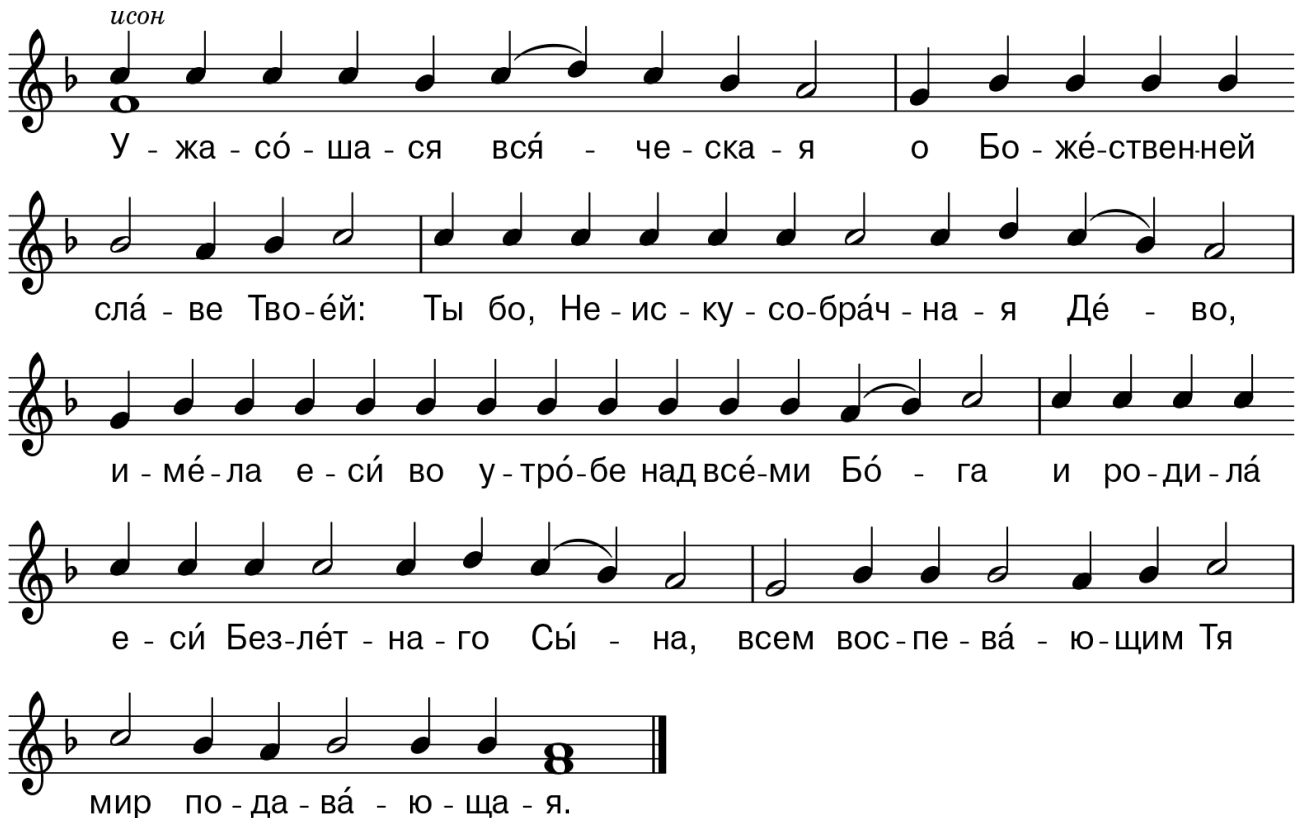
℣. Vénérable Père Chariton, prie Dieu pour nous.

Tu fus le pur et clair miroir * des clartés venues d'en haut, * vénérable Père, bienheureux Chariton.

℣. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Tu es l'armure nous gardant de l'Ennemi, en toi nous possédons, sainte Epouse de Dieu, notre espérance et notre ancre de salut.

исон



У - жа - со - ша - ся вся - че - ска - я о Бо - жé-ственней
сла - ве Тво-ей: Ты бо, Не - ис - ку - со-брач - на - я Дé - во,
и - мэ-ла е - сй во у-трó-бе надвсé-ми Бó - га и ро-ди-лá
е - сй Без-лét - на - го Сы - на, всем вос-пе - вá - ю-щим Тя
мир по - да - вá - ю - ща - я.

*L'univers est transporté * par ta divine gloire, ô Vierge inépousée * car tu as porté dans ton sein, le Dieu transcendant * et tu mis au monde un Fils intemporel * qui accorde le salut * à ceux qui chantent ta louange.*



SUITE DE LA SIXIEME ODE

℟. Vénérable Père Chariton, prie Dieu pour nous.

Non sur le sable, mais sur le Christ ayant posé tes fondations, comme maison tu édifias la vertu plus précieuse que l'or et devins une demeure de la sainte Trinité.

℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

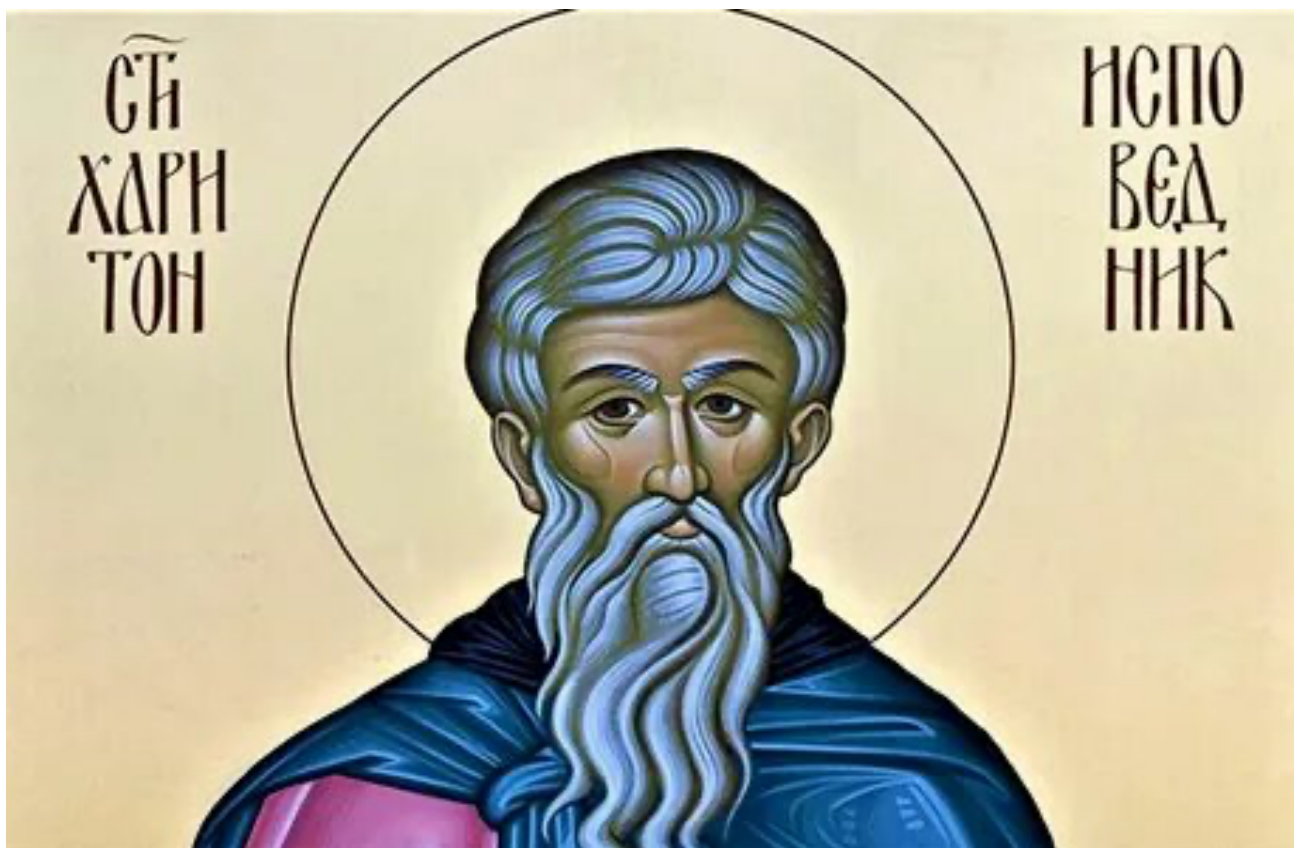
Merveille qui surpasse les merveilles de jadis ! une Vierge dans son sein sans épousailles a conçu, et sans qu'il y fût à l'étroit, celui qui tient le monde dans sa main.



*Célébrons cette divine et sainte fête de la Mère de Dieu * Venez, fidèles, battons des mains * Glorifiant le Dieu qu'elle a conçu.*

KONDAKION DU DIMANCHE

CF. OCTOEQUE



SUITE DE LA SEPTIEME ODE

℟. Vénérable Père Chariton, prie Dieu pour nous.

Imitant le zèle pour la foi que montrèrent en la fournaise les enfants d'Abraham, tu foulas aux pieds le tyrannique édit en t'écriant : Seigneur mon Dieu, tu es béni.

℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Réjouis-toi, demeure sanctifiée, divin tabernacle du Très-Haut ; Mère de Dieu, c'est par toi que nous est donnée la joie, et nous crions : Tu es bénie entre les femmes, Souveraine immaculée.

исон



Не по - слу - жи - ша тво́ - ри Бо - го - му́ - дри - и, па́ - че
Соз - да́в - ша - го, но о́г - нен - но - е пре - щé - ни - е му́ - же - ски
по - прав - ше, ра́ - до - ва - ху - ся, по - ю́ - ще: пре - пе - тый
от - цéв Гос - по́дь и Бог бла - го - сло - вен е - си.

*Ils n'adorèrent pas la créature au lieu du Créateur * les fidèles du Dieu très-haut, mais affrontèrent généreusement * le feu qui les menaçait * et ils chantèrent dans la fournaise * Seigneur digne de louange * Dieu de nos Pères, béni sois-tu.*

SUITE DE LA HUITIEME ODE

℟. Vénérable Père Chariton, prie Dieu pour nous.

Avec la flamme d'une torche qui brûlait tes flancs, tu consumas tes injustes persécuteurs et toi-même, par l'action de l'Esprit saint, tu restas indemne pour éveiller à la foi les peuples qui se mirent à chanter : Toutes ses œuvres, bénissez le Seigneur.

℟. Bénissons le Seigneur, Père, Fils et Saint Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Toi seule parmi toutes les générations, Vierge pure, fus la Mère de Dieu, tu en devins la demeure immaculée sans brûler au feu de sa clarté, Marie, divine Epouse, et c'est pourquoi d'âge en âge nous te bénissons.

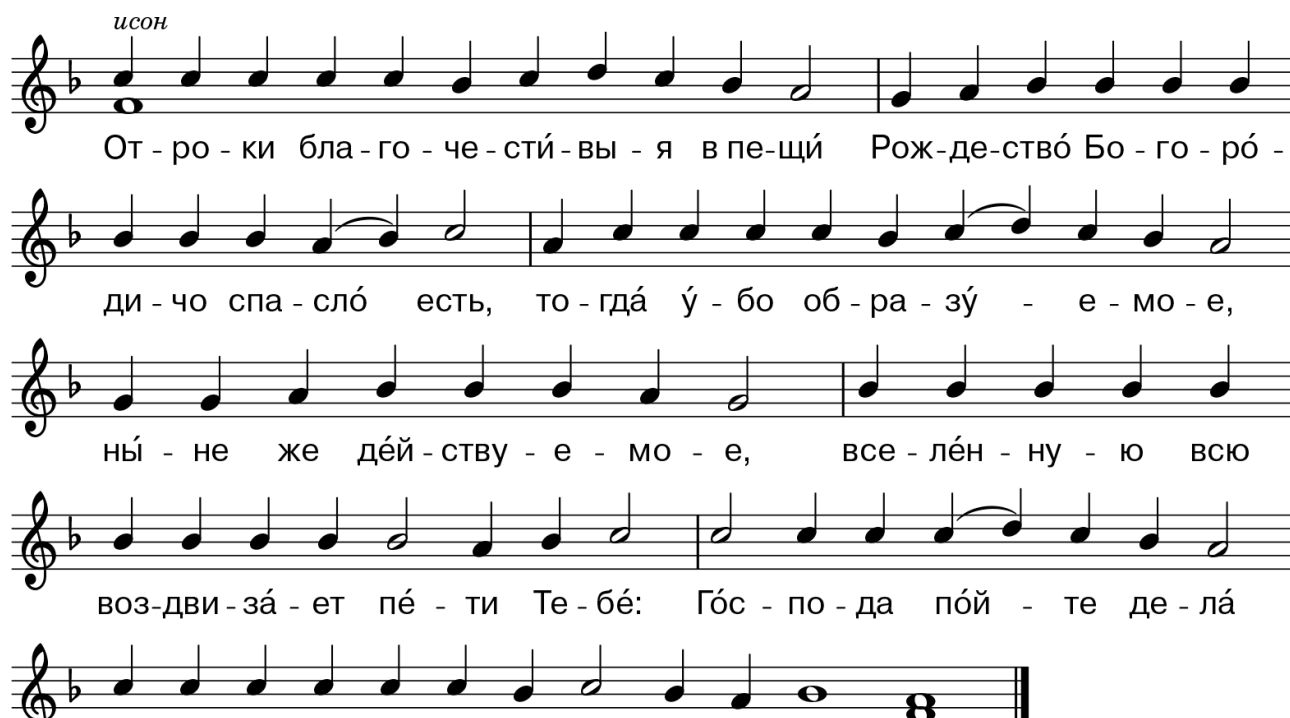
исон



Хва́ - лим, бла - го - сло - ви́м, по - кла - ня - ем - ся Го́с - по - де - ви,
по - ю́ - ще и пре - воз - но - ся - ще во вся ве́ - ки.

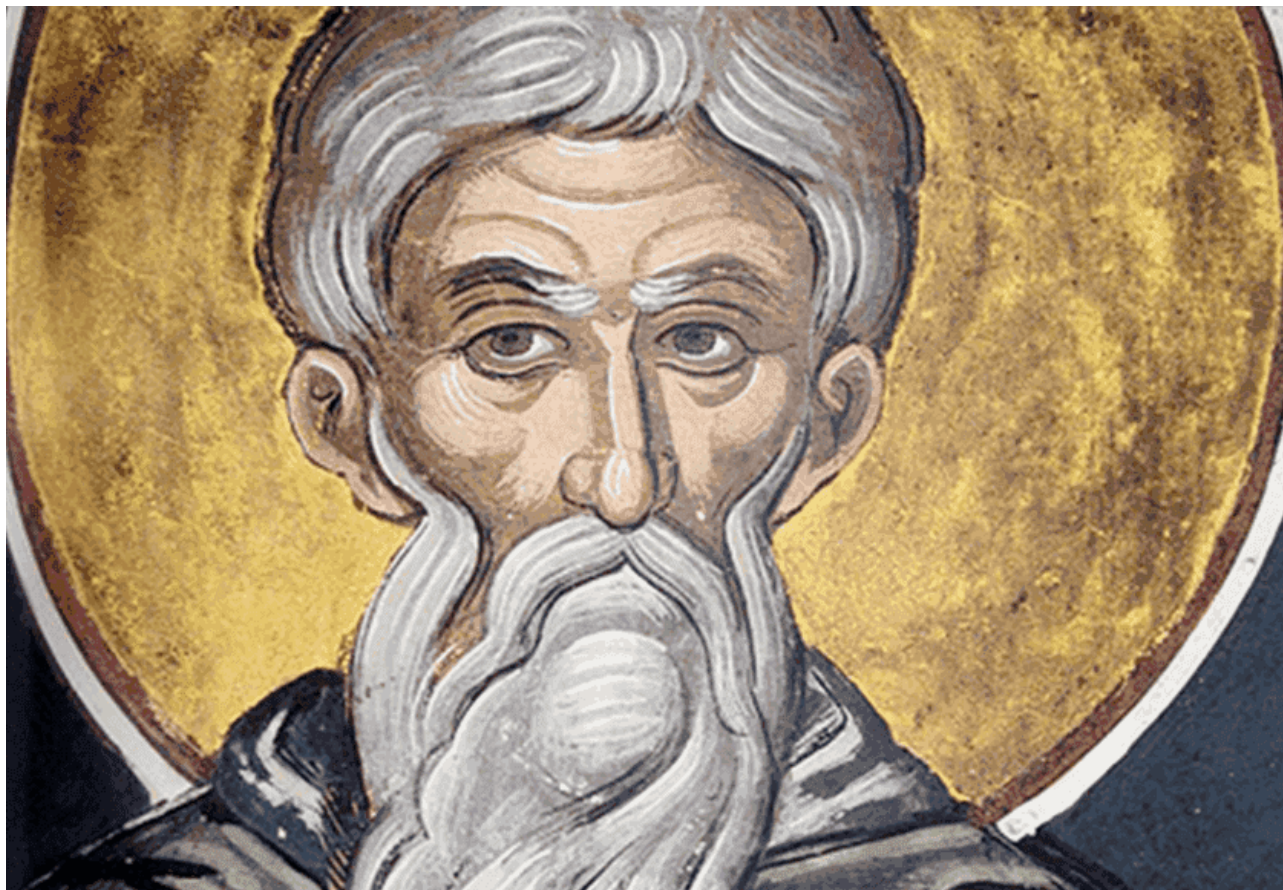
℟. Louons, bénissons, adorons le Seigneur, le chantant et l'exaltant dans tous les siècles.

исон



От - ро - ки бла - го - че - стí - вы - я в пе - щí Рож - де - ствó Бо - го - ро -
 ди - чо спа - слó есть, то - гдá ў - бо об - ра - зý - е - мо - е,
 ны́ - не же дéй - ству - е - мо - е, все - лén - ну - ю всю
 воз - дви - за - ет пé - ти Те - бé: Гóс - по - да по́й - те де - ла
 и пре - воз - но - сý - те Е - го́ во вся вé - ки.

*Les nobles Jeunes Gens dans la fournaise furent délivrés * par celui qui est né de la Mère de Dieu *
 ce qui jadis n'était qu'une image * maintenant devient réalité * puisqu'il rassemble tout l'univers, qui
 continue de chanter * Louez le Seigneur, toutes ses œuvres ** A lui haute gloire, louange éternelle.*



SUITE DE LA NEUVIEME ODE

℣. Vénérable Père Chariton, prie Dieu pour nous.

Ce n'est pas la tombe, pourvoyeuse d'oubli, qui put céler tes vertus, car pour les siècles, telle un soleil, brille ta mémoire, vénérable Chariton ; à juste titre nous la magnifions.

℣. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Exulte d'allégresse et de joie, toi l'Epouse du grand Roi, qui reflètes en clair miroir la beauté de ton Epoux et resplendis plus qu'or et que soleil.

исон



Всяк зем - но - рód - ный да взы - гра - ет - ся, Дý - хом
про - све - щá - емь, да тор - же - ствú - ет же Без - плóт - ных
у - мóв ес - те - ствó, по - чи - та - ю - ще - е свя - щén - но - е
тор - же - ствó Бо - го - ма - те - ре, и да во - пи - ёт: ра - дуй - ся,
Все - бла - жén - на - я, Бо - го - рó - ди - це Чís - та - я
При - сно - де - во.

*Que tout fils de la terre exulte en esprit * tenant sa lampe allumée * que les Anges dans le ciel célèbrent avec joie* la sainte fête de la Mère de Dieu, et lui chantent : Réjouis-toi * ô bienheureuse et toujours vierge ** sainte Mère de Dieu.*

